

Адыгские идиомы в Турции: от первых описаний до собственной письменности¹

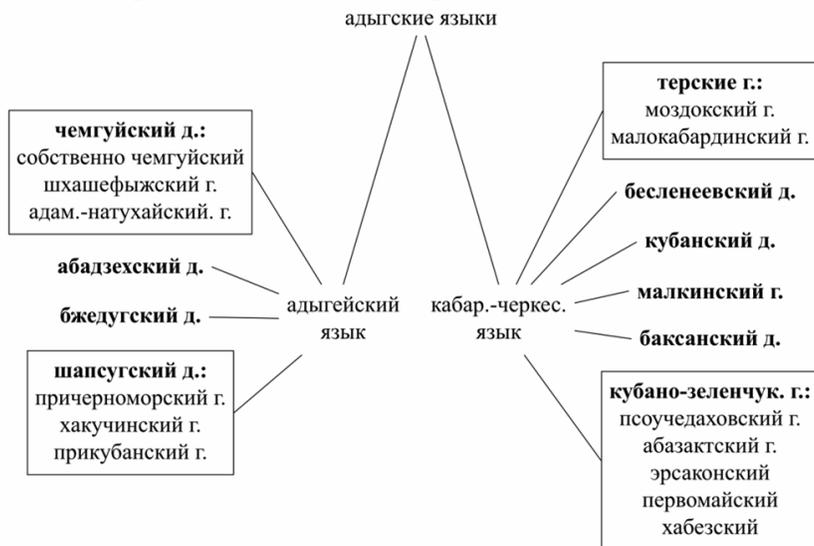
Работа посвящена анализу фонетического строя разных адыгских идиомов в Турции. Материалом для исследования послужили источники XIX в. (черкесские словари Л. Лоуз, турецкий мавлид), лингвистические работы, а также новые словари и учебные материалы, написанные новой адыгской письменностью на турецкой основе.

Ключевые слова: адыгские языки, адыгейский язык, кабардино-черкесский язык, фонология, письменные системы

1. Введение

Одним из последствий завершившейся в 1864 году Кавказской войны стало принудительное переселение значительного числа адыгов, абазин, абхазов и убыхов в Османскую империю. Таким образом, часть населения сформировала адыгские диаспоры на территории бывшей Османской империи², а часть населения, предки которого согласились на условия сселения на равнины, поставленные Российской Империей в конце Кавказской войны, осталась на родине на территории современной Российской Федерации. Несмотря на широкое расселение адыгов на территории Российской Федерации, контакты между представителями разных адыгских идиомов, безусловно, не прекращались, в то время как контакты с турецкими адыгами были крайне ограничены, и лишь в последнее время в этом можно наблюдать какие-то изменения:

Следует отметить, что адыгская диалектология развивалась по-разному. Адыгейские идиомы классифицировались на основе отождествления этнического и языкового разнообразия: племенное деление было использовано для описания языкового разнообразия. Кабардинские идиомы обособились раньше и диалектологические исследования, проводившиеся в середине XX в., в большей степени напоминали классическую диалектологию.

Рис. 1. Традиционная классификация адыгских идиомов

На Рис. 1 представлена традиционная классификация адыгских идиомов, распространенных на территории РФ, составленная на основе работ З.И. Керашевой³, Г.В. Рogaва⁴, П.М. Багова⁵, Б.Х. Балкарова⁶, Т.Х. Куашева⁷, М.А. Кумахова⁸, К.Т. Мамрешева⁹, А.К. Шагиrow¹⁰, З.Ю. Кумаховой¹¹, Ю.А. Тхаркахо¹². В данной работе анализируются идиомы турецких адыгов и производится сравнение с идиомами, распространенными на территории РФ. Материалом для исследования послужили словарь Лоуз¹³, собранный в XIX в. в Османской Империи, работы, посвященные адыгским идиомам в Турции, словарь и учебные материалы, написанные новой адыгской письменностью на латинской основе¹⁴, а также материалы, собранные во время работы с носителями, проживающими на территории РФ.

В разделе 2 перечислены некоторые особенности адыгских идиомов; в разделе 3 приводится краткая история адыгской письменности, а также ее новый вариант на турецкой основе; в разделе 4 проанализированы работы, посвященные адыгам в Турции.

2. Основные фонологические особенности адыгских идиомов

Традиционно все идиомы делят на западные (адыгейские) и восточные (кабардино-черкесские). Восточные и западные идиомы

различаются (по крайней мере, на территории РФ) по целому ряду грамматических и фонетических черт, но мы перечислим лишь несколько, так как материалом нашего исследования являются словари разного времени, что затрудняет исследования морфологии и синтаксиса. Фонетическая запись разных исследователей далеко не всегда в достаточной мере отражает все необходимые контрасты, так что при анализе некоторых источников, чтобы уменьшить вероятность неправильных суждений, нами были выбраны негоморганные регулярные соответствия, т. е. регулярные соответствия, элементы которых имеют разное место образования. Таким образом, в данном исследовании мы будем опираться на:

- фонетические соответствия, приведенные в Таб. 1;
- показатель неотторжимой посессивности, отсутствующий в восточных идиомах (об употреблении посессивной конструкции см. грамматики адыгейского¹⁵ и кабардинского¹⁶ языков и работу И.М. Горбуновой¹⁷);
- показатель суффиксального отрицания -ер (западные), -q'эм (восточные) (об употреблении показателя см. грамматики адыгейского¹⁸ и кабардинского¹⁹ языков и др.).

Таб. 1. Фонетические особенности двух адыгских ветвей

западные				восточные				перевод
ŝ ^w	пшъу	пеш ^w э	нэшъу	f	ф	пef	нэф	‘слепой’
ŝ ^w	шIу	маш ^w е	машIу	f'	фI	маf'е	мафIэ	‘огонь’
ž ^w	жъу	мэž ^w е	мыжъо	v	в	мэvе	мыvэ	‘камень’
f	ф	fəžə	фыжъы	x ^w	ху	x ^w əž	хуж	‘белый’

В данной работе фонетический материал подается в двух записях: фонетическая транскрипция знаками международного фонетического алфавита сопровождается записью в адыгейской или кабардино-черкесской кириллических орфографиях, в угловых скобках записываются отдельные графемы.

3. Адыгская письменность

Вплоть до 20-х годов XX в. адыги на Кавказе использовали арабское письмо (с его внедрением связана деятельность Умара Хапхаловича Берсея в середине XIX в.). В Советском Союзе для двух литературных языков – адыгейского и кабардино-черкесского – были созданы алфавиты сперва на латинской, а потом на кириллической основе (см. работу И.И. Исаева²⁰). В Турции политика Кемаля Ататюрка по созданию «единой турецкой нации» ограни-

чивала права на преподавание и использование языков всех национальных меньшинств (см., например, работу Дж. Ландау²¹), что, естественно, отразилось и на адыгах. К моменту работы Р. Смеетса²² лишь немногие адыги могли читать написанное арабским письмом, собственного письма у них не было.

Адыгская письменность на турецкой основе появилась у турецких адыгов совсем недавно: был издан словарь²³ и учебные материалы²⁴. И в словаре, и в учебных материалах различаются два варианта: западный (близкий к литературному адыгейскому языку) и восточный (близкий к литературному кабардино-черкесскому языку). Для записи западного варианта из 29 турецких букв не используется лишь <v>, а для записи восточного варианта не используются <ö> и <ü> (предполагаемые соответствия кириллических и латинских адыгских систем письма, а также нашу транскрипцию см. в Приложении). В обеих системах используется достаточно много диакритических знаков: акут, точки под и над буквами, апостроф, гачек и циркумфлекс:

- акут на гласных: <â>, <é> (соответствует æ и е);
- акут на согласных: <ĭ> (соответствует глухому латеральному фрикативному ɬ, в кириллических орфографиях — <лъ>), <ṙ> (соответствует абруптивному губному смычному р', в кириллических орфографиях — <пІ>), <š> (соответствует глухой зубной аффрикате tʃ, в кириллических орфографиях — <ц>), <ž> (соответствует звонкой зубной аффрикате dʒ, в кириллических орфографиях — <дз>), <ḱ> (соответствует глухому веллярному огубленному смычному <kʷ>, в кириллических орфографиях — <ку>);
- точка над буквой: <ĥ> (соответствует глухому увулярному фрикативному χ, в кириллических орфографиях — <хъ>), <î> (соответствует абруптивному зубному смычному т', в кириллических орфографиях — <тІ>), <ḥ> (соответствует абруптивному губному фрикативному f', в кабардино-черкесской орфографии — <фІ>);
- точки над и под буквой: <ṧ> (соответствует глухому свистящему ш̇, в адыгейской орфографии — <шъ>, в кабардино-черкесской орфографии — <щ>);
- циркумфлекс над буквой: <ĵ> (соответствует звонкому свистящему ж̇, в адыгейской орфографии — <жъ>, в кабардино-черкесской орфографии — <жь>);
- гачек над буквой: <ṣ̌> (соответствует абруптивной глухой зубной аффрикате tʃ̣, в кириллических орфографиях — <цІ>).

Важно заметить, что адыгская письменность на латинской основе достаточно непоследовательна по сравнению с ее кириллическим аналогом.

Для формализации понятия последовательности письменной системы, мы предлагаем следующие определения:

- (1) **Письменная система** — система соответствий между языковыми единицами и определенным набором знаков (графем), также правил сочетания данных знаков.
- (2) **Принцип системности** — каждая графема (в том числе нулевая) отражает одинаковое подмножество дифференциальных фонологических признаков.
- (3) **Изоморфность письменной системы** – W с количеством n уникальных соответствий графема \leftrightarrow языковая единица, для v из которых нарушает принцип системности, будет следующим:

$$\text{Con}(W) = \frac{s-v}{s}$$

Как мы видим, графема <'> в обеих адыгских орфографических системах на турецкой основе несколько раз нарушает принцип системности:

l	p	s	z	k
í	ǫ	ś	ź	ķ
глухость	абруптивность	аффрикативность	аффрикативность	огубленность

Аналогичным образом ведет себя графема <'>:

h	t	f
ĥ	ṭ	f̣
фарингальность	абруптивность	абруптивность

Многие сегменты обозначены одной графемой, а не композиционным сочетанием графем: ĵ (видимо, ž), š (видимо, ŝ, в адыгейской орфографии – шъ, в кабардино-черкесской орфографии – щ), q (видимо, k', в кириллических орфографиях – кI) и другие. Все эти особенности значительно уменьшают степень изоморфности адыгских письменных систем на латинской основе в том виде, в каком мы это понятие сформулировали, однако следует заметить, что адыгские письменные системы на основе кириллицы также достаточно непоследовательны:

<i>письменности</i>	<i>на кириллической основе</i>		<i>на латинской основе</i>	
идиомы	западные	восточные	западные	восточные
Con	0,78	0,90	0,82	0,86

4. Турецкие адыги: исследования и современное состояние

4.1. Работа Л. Лоуэ

Одной из первых работ, посвященной турецким адыгам являются англо-черкесско-турецкий и черкесско-англо-турецкий словари²⁵. Автор подробно описал ход своей работы: он составлял словарь в компании 5–10 адыгов (автор не производил более дробного деления на языки или говоры), задавая свои вопросы на турецком языке, а после записи слова проверялись в обратном порядке: автор произносил слово и просил носителей перевести на турецкий. Каждое слово проходило несколько итераций такой проверки. Для записи использовался арабский алфавит с некоторыми персидскими и турецкими буквами, каждое слово сопровождалась транскрипцией на основе английской орфографии. В данной работе мы воспроизведем лишь транскрипцию на английской основе. Если судить на основе параметров, выделенных в разделе 2, словарь основан на западном диалекте (см. Таб. 2): на месте огубленных свистяще-шипящих \hat{s}^w и \hat{z}^w (в адыгейской орфографии – шгъу и жгъу), сохранившихся в западных идиомах, в источнике представлены переднеязычные фрикативные звуки, а не губные, а на месте огубленного велярного x^w (в обеих кириллических орфографиях – ху) в источнике встречается губной фрикативный. Интересно отметить, что примеры с показателями посессивности показывают, что уже в середине XIX в. было явление аффрикатизации показателя первого лица перед фрикативными, свойственное сейчас лишь некоторым западным идиомам, например, бжедугскому (подробнее об этом см. работы Х. Сметса²⁶, К.И. Хута²⁷):

- | | |
|--|--|
| (1a) $\widehat{t\text{š}}\text{h}\text{a} \leftarrow s\text{-}\widehat{š}\text{h}\text{a}$ (орф. сшгъхъа)
1SG.PR + голова
'моя голова' | (1b) $t\text{šh}\text{a} \leftarrow t\text{-}\widehat{š}\text{h}\text{a}$ (орф. тшгъхъа)
1PL.PR-голова
'наша голова' |
| (2a) $\widehat{t\text{ʃ}}\text{ə} \leftarrow s\text{-}\widehat{ʃ}\text{ə}$ (орф. сшы)
1SG.PR + брат
'мой брат' | (2b) $t\text{ʃ}\text{ə} \leftarrow t\text{-}\widehat{ʃ}\text{ə}$ (орф. тшы)
1PL.PR-брат
'наша брат' |

Таб. 2. Соответствия материалов словаря²⁸ и современных идиомов

перевод	Лоуэ	западные		восточные	
'жена'	shûhz	$\hat{s}^w\text{əz}$	шгъуз	fəz	фыз

‘свинец’	psáshee	p̄tsaš ^w ʷe	пцашцѳ	bdzapt̄sʷe	бдзапцѳ
‘слепой’	nes-shû	neš ^w	нэшъу	nef	нэф
‘черный’	shooásh	š ^w ʷətsʷe	шлущѳ	fʷətsʷe	флущѳ
‘сладкий’	éz-shû	ʔeš ^w	Іэшлү	ʔef	Іэфл
‘камень’	mûshey	məž ^w ʷe	мыжьѳ	məve	мывѳ
‘звезда’	shághó	ž ^w ak ^w ʷe	жьуагъѳ	vak ^w ʷe	вагъѳ
‘человек’	tsiffey	t̄sʷəfə	цлѳфы	t̄sʷəx ^w	цлѳху
‘теплый’	fáhbey	fabe	фабѳ	x ^w abe	хуабѳ
1SG.PR-голова	tshkha	t̄sh̄e	сшгхъѳ	sjē sh̄e	си шхъѳ
1SG.PR-сестра	tsheebkh	t̄ʃəp̄x ^w ə	сшыпхъу	sjē ɕəp̄x ^w ə	си шыпхъу
neg	ep, ép	ep	эп	qʷəm	къым

4.2. Черкесский Мавлид

Следующим важным памятником является Черкесский Мавлид – поэма, в которой около 1000 строчек (по 11 слогов), переведенная, как написано в выходных данных, Абд ал Рахман и изданная адыгами в турецком городе Дюздже (Düzce) между 1913 и 1914 годом. Анализ особенностей издания, а также 18-строчный фрагмент текста содержатся в работах Р. Смеетса²⁹. Автор приводит несколько вариантов записи описанного фрагмента: транслитерацию букв Мавлида, транскрипцию чтения текста носителем, а также свою фонематическую и морфологическую интерпретацию. Из-за маленького размера текста не все параметры, перечисленные в разделе 2 встретились, однако те, что нашлись, свидетельствуют в пользу западного варианта (см. Таб. 3): в тексте встречаются уникальные для западных идиомов огубленные свистяще-шипящие \hat{s}^w и $\hat{s}^{w'}$ (в адыгейской орфографии – шъу и шлү), а также губной фрикативный f (в обеих кириллических орфографиях – ф) на месте огубленного велярного x^w (в обеих кириллических орфографиях – ху) восточных диалектов. Р. Смеетс исходит из предположения, что текст написан на шапсугском диалекте, и действительно, в нем легко обнаружить несколько ярких черт, характерных для шапсугов, проживающих на территории РФ: префикс *re-*, а также переход огубленного велярного x^w в f в контексте перед фрикативным (см. работу З.И. Керашевой³⁰ и примеры в Таб. 3). Обе черты были вновь зафиксированы в экспедиционных поездках автора 2015 года.

Таб. 3. Соответствия материала Черкесского Мавлида из разных работ Р. Сметса и разных ветвей адыгских идиомов

<i>Ч. Мавлид</i>	<i>западные</i>	<i>восточные</i>
uaʃuə (транскрипция) waʃ°-əy̆k (анализ) небо-add	waʃ ^w e (транскрипция) уашьо (орфография) ‘небо’	waʃe уафэ ‘небо’
...ʃu... ...ʃ°... ‘пить’	...ʃ ^wшъу... ‘пить’	...f... ...ф... ‘пить’
meʃuefue meʃ°e-f°e огонь-большой	meʃ ^w a-ʃx ^w e мэшъа-шхо огонь-большой	meʃ ^w a-ʃx ^w e мэфъа-шхуэ огонь-большой
maf maf-əy̆k день-add	mafe мафэ ‘день’	max ^w e махуэ ‘день’

4.3. Турецкие бесленеевцы

Работа К. Парис³¹ посвящена исследованию бесленеевцев из Зеннун Кёю. В работе подробно освещается фонология адыгских идиомов, приводятся фонологические системы адыгейского и кабардино-черкесского литературных языков (распространенных на территории РФ), а также фонологическая система бесленеевского диалекта. Данные, приведенные в К. Парис, противоречат данным Б.Х. Балкарова³² и нашим полевым исследованиям, которые производились автором в 2014 году. Перечислим пункты расхождения:

- наличие противопоставления палатоальвеолярных и альвеопалатальных аффрикат и фрикативных;
- наличие велярных неогубленных смычных;
- наличие ларингальных фрикативных.

В работе Б.Х. Балкарова³³ описано бесленеевское противопоставление палатоальвеолярных и альвеопалатальных аффрикат и фрикативных, которые «последовательно выдержаны» в аулах Кургоковское и Вако-Жиле (в скобках приводится транскрипция, используемая в работе Б.Х. Балкарова):

- | | |
|---|--|
| (3a) $\overline{dʒe}$ (орф. джээ)
‘беги’ | (3b) $\overline{dʒem}$ (орф. джэм)
‘корова’ |
| (4a) $tʃə$ (орф. чьы)
‘лошадь’ | (4b) $\overline{tʃe}$ (орф. чьэ)
‘молоко’ |
| (5a) $\overline{jɛ}$ (орф. шэ)
‘жир’ | (5b) $\overline{ɛə}$ (орф. щы)
‘три’ |

(6a) зѣ (орф. жэ) (6a) зѣ (орф. жьы)
 'рот' 'ветер'

В фонологическом описании К. Парис³⁴ палатоальвеолярные и альвеопалатальные аффрикаты описаны, как находящиеся в свободной вариативности, однако в текстах, которые приводит автор, есть лишь палатальные аффрикаты.

В ходе полевых исследований автора в аулах Уляп (Республика Адыгея), Кургоковское и Коноковское (Краснодарский край), Бесленей и Вако-Жиле (Карачаево-Черкесская Республика) была зафиксировано лишь противопоставление палатоальвеолярных и альвеопалатальных фрикативных звуков, и аналогичное противопоставление в аффрикатах было отмечено нами из всех бесленеевских селений лишь в Кургоковском, в остальных же аулах, видимо, произошла спирализация аффрикат, прошедшая в остальных адыгских идиомах (в скобках запись орфографией адыгейского литературного языка):

(7a) зѣ (орф. жьэ) (7b) зѣт (орф. жьэм)
 'беги' 'корова'
 (8a) ѣ (орф. чьы) (8b) ѣѣ (орф. чьэ)
 'лошадь' 'молоко'
 (9a) ѣѣ (орф. шэ) (9b) ѣѣ (орф. шы)
 'жир' 'три'
 (10a) зѣ (орф. жэ) (10a) зѣ (орф. жьы)
 'рот' 'ветер'

Стоит отметить, что в некоторых работах (см. работы Б.Х. Балкарова³⁵ и М.А. Кумахова³⁶) уляпский идиом относят к кубанскому диалекту, однако наши исследования однозначно свидетельствуют в пользу того, что этот идиом бесленеевский. Таким образом, можно предположить, что в работе Б.Х. Балкарова³⁷ зафиксирован наиболее архаичный идиом, в работе К. Парис³⁸ смешались палатоальвеолярные и альвеопалатальные, а в современных бесленеевских идиомах на территории РФ палатоальвеолярные и альвеопалатальные аффрикаты перешли во фрикативные, а архаическое состояние осталось лишь в ауле Кургоковское (см. Рис. 2).

Кроме того, в работах Б. Х. Балкарова³⁹ и К. Парис⁴⁰ отмечаются палатализованные веллярные смычные (k^j , g^j , k^j), которые ни в одном бесленеевском ауле нами обнаружены не были, так как они, видимо, как и в других адыгских идиомах, палатализовались и перешли в альвеопалатальные аффрикаты ($t\zeta$, $d\zeta$, $t\zeta'$).

(11a) fonk^j (11b) фонк' (11c) fonk' (11d) font\zeta
 'ружье' по Балкарову по Парис наши данные

Рис. 2. Аффрикаты и фрикативные бесленеевских идиомов в РФ и Турции

прасостояние			
ʃ	ʒ	ɕ	ʑ
tʃ	dʒ	tɕ	dʑ

[Балкаров 1959]	[Paris 1974]	наши данные
ʃ ʒ ɕ ʑ	ɕ ʑ	ʃ ʒ ɕ ʑ
tʃ dʒ tɕ dʑ	tɕ dʑ	

В работе Б.Х. Балкарова обсуждается ларингальный фрикатив (в терминах автора – междусвязачный спирант), который присутствует в показателе аддитива -hʃə и множественного числа -hɕ, а также на месте некоторых (не всех) глухих свистяще-шипящих ʃ (в адыгейской орфографии – шь, в кабардино-черкесской – щ). В работе К. Парис выделяется фарингальный фрикатив ħ (в работе используется символ h) и два ларингальных фрикатива h и h^w (в работе используются символы h и h°). Однако в ходе наших экспедиций были зафиксированы лишь фарингальные фрикативные, а на месте ларингального лишь велярный, как в большинстве адыгских идиомов. Видимо, стоит предположить, что описанная в работе Б.Х. Балкарова система представляет архаический вариант, тем более, что она согласуется с системой, описанной в работе К. Парис, а наши данные свидетельствуют о выравнивании идиомов на территории РФ, произошедшем из-за контактов. Результаты данного анализа можно продемонстрировать следующей таблицей:

Таб. 4. Рефлексы фарингального фрикативного в бесленеевских идиомах

бесленеевская праформа	*ħ	*ħ ^w	*h
[Балкаров 1959]	ħ	ħ ^w	h
[Paris 1974]	ħ	h ^w	h
наши бесленеевские данные	ħ	ħ ^w	x
большинство адыгских идиомов	ħ	ħ ^w	x

Хотя фонологическая система турецкого бесленеевского из-за совпадения палатоальвеолярных и альвеопалатальных во многом становится похожа на кубано-зеленьчукские говоры (см. работу П.М. Багова⁴¹), все же распределение данных сегментов в лексико-

не турецких бесленеевцев характерно для бесленеевского говора, например, нет свистяще-шипящих на месте альвеопалатальных в западных идиомах: tɕʰaʒe ‘парень’ (в работе К. Парис — čʰále, в адыгейской и кабардинской орфографиях — кІалэ), а не šʰaʒe (в адыгейской и кабардинской орфографиях шІалэ), как во всех восточных идиомах, кроме бесленеевского. Однако, очевидно, что бесленеевские идиомы уже значительно отличаются от бесленеевских идиомов на территории РФ, так что при построении классификации адыгских идиомов стоит учитывать это различие.

4.4. Турецкие шапсуги

В своей работе Х. Сметс⁴² сравнивает фонологические особенности шапсугских идиомовиз Дюздже (Düzce) и Генчали (Gençali). Особенности шапсугских идиомов в данной работе в основном согласуются с шапсугскими материалами, описанными в работе З.И. Керашевой⁴³, и нашими данными, собранными в ходе работы в шапсугских аулах Большой Кичмай, Хаджико, Большое и Малое Псеушко, Псебе, Агуй-Шапсуг и Псейтук в 2015 году:

- наличие противопоставления придыхательных и непридыхательных (в отечественном адыговедении используется термин преруптивные) – описано в работах З.И. Керашевой и Х. Сметса, но нами обнаружено было лишь в ауле Псейтук;
- нерегулярный переход tšʰ в sʰ;
- прафонемы *q^h и *q^{hw} переходят в χ и χ^w (в кириллических адыгских орфографиях – хъ и хъу);
- кластер прафоном *ʃx^w перешел в f^w;
- совпадения палатоальвеолярных и альвеопалатальных в альвеопалатальных;
- сохранение прафонемы qʰ^w (в генчалиском шапсугском – kʰ^w), которая в других адыгских идиомах дала ʔ^w;
- сохранение мягких велярных k^j, g^j, kʲ (в работе З.И. Керашевой использованы знаки къ, гъ и кІъ, в работе Х. Сметса – k^h, kⁱ, g, k̂).

Традиционно принято выделять хакучинский подговор, к которому и относят говор аулов Большой Кичмай и Малый Кичмай, Хаджико, Калеж, Лыготх. Стоит отметить, что в остальных западных идиомах прафонема *q^h и *q^{hw} перешли в q и q^w (в адыгейской орфографии – къ и къу), так что в ходе нашего исследования шапсугские идиомы поделались на три группы:

- прафонемы *q^h и *q^{hw} перешли в q и q^w – аулы Большой Кичмай, Хаджико, Большое и Малое Псеушко (хакучинские);

(12a) qe (орф. къэ) (12b) qʰe (орф. къо, къуэ)
 ‘могила’ ‘свинья’

- прафонема *q^h и *q^{hw} перешли в χ и χ^w – аулы Агуй-Шапсуг и Псебе (причерноморские шапсуги);

(13a) χ^e (орф. хъэ) (13b) χ^we (орф. хьо, хьюэ)
 ‘могила’ ‘свинья’

- прафонема *q^h и *q^{hw} перешли в χ и q^w — аул Псейтук (прикубанские шапсуги)

(14a) χ^e (орф. хъэ) (14b) q^we (орф. кьо, кьюэ)
 ‘могила’ ‘свинья’

Именно в хагучинских аулах нами были обнаружено сохранение прафонемы q^w, а спорадический переход ts’ в s’ засвидетельствован нами лишь в аулах Агуй-Шапсуг и Псебе, т. е. в аулах причерноморских шапсугов. Приведенные в работе Х. Сметса данные позволяют отнести генчалисский шапсугский ко второму типу – причерноморским шапсугам.

Таким образом, мы видим, что в данном случае турецкие идиомы в области фонетики не сильно отличаются от идиомов, распространенных на территории РФ, что позволяет предложить более дробную классификацию.

4.5. Словари и учебные материалы, написанные новой адыгейской латиницей

Выше в разделе 3 мы обсудили особенности новой письменности, представленной в работах Дог и др.⁴⁴; в данном разделе мы пробуем определить, к каким идиомам относятся языки, представленные в данных работах.

К сожалению, мы не обладаем почти никакими акустическими данными, связанными с данной орфографической системой, поэтому мы можем судить лишь на основании того, какие контрасты новая орфография отражает.

Выделенные нами в разделе 2 особенности вполне отражают разницу между восточными и западными идиомами. Одной из отличительных черт данного материала является отсутствие различия в западном турецком идиоме свистяще-шипящих (š, ž, в адыгейской орфографии шъ и жъ, в кабардино-черкесской орфографии щ и жь), альвеопалатальных и палатоальвеолярных (ʃ, ʒ, ʒ̥ и ʒ̥̄, в адыгейской орфографии ш, ж, щ, и жь, а для кабардино-черкесских идиомах считается, что эти звуки совпали, так что они обозначаются лишь при помощи ш и ж), но различие свистяще-шипящих и альвеолярных в восточном идиоме. Как видно из Таб. 5 и 6, в словах, где ожидаются разные звуки в западных используется знак ʃ на месте глухих фрикативных и j на месте звонких. Надо отметить, что спорадический переход свистяще-шипящих в альвеолярные наблюдался и в абад-

зехском диалекте на территории РФ (см. работу З.Ю. Кумаховой⁴⁵). Кроме того, в западном диалекте можно обнаружить и другие отличительные абадзехские черты, например, видимо, в орфографии нашла отражение вариативность в употреблении абруптивной палатоальвеолярной аффрикаты $\text{t}\check{\text{c}}'$ и палатализованной гортанной смычки $\text{ʔ}'$ ('парень': западный турецкий – $\text{t}\check{\text{c}}'\text{a}\check{\text{z}}\text{e}$ и $\text{ʔ}'\text{a}\check{\text{z}}\text{e}$, cae , $\text{e}\text{a}\text{le}$, в адыгейском – $\text{t}\check{\text{c}}'\text{a}\check{\text{z}}\text{e}$, $\text{k}\text{I}\text{al}\text{e}$, в кабардино-черкесском – $\text{š}'\text{a}\check{\text{z}}\text{e}$, $\text{š}\text{I}\text{al}\text{e}$; и др. примеры). Что касается восточного варианта, представленного в словаре, он в целом достаточно близок к современному кабардино-черкесским идиомам, важно лишь отметить, что в этом варианте сохранились нелабиализованные велярные смычные (k , g , k'), которые во многих адыгских идиомах (кроме некоторых шапсугских и некоторых кабардинских) перешли в аффрикаты ($\text{t}\check{\text{c}}$, $\text{d}\check{\text{z}}$, $\text{t}\check{\text{c}}'$):

(15) ged (ср. кабардино-черкесское $\text{d}\check{\text{z}}\text{ed}$, орф. джэд)

'курица'

(16) $\text{q}'\text{e}$ (ср. кабардино-черкесское $\text{t}\check{\text{c}}'\text{e}$, орф. клэ)

'хвост'

Таб. 5. Соответствия материалов турецкого словаря⁴⁶ и других идиомов

перевод	западный/восточные варианты	западные		восточные	
'жена'	$\text{š}\text{üzi}/\text{fiz}$	$\text{š}^{\text{w}}\text{e}\text{z}$	шгьуз	fez	фыз
'слепой'	$\text{ne}\check{\text{s}}\text{ü}/\text{nef}$	$\text{ne}\check{\text{s}}^{\text{w}}$	нэшью	nef	нэф
'черный'	$\text{š}\text{ü}'\text{i}\check{\text{s}}\text{e}/\text{fi}\check{\text{s}}\text{e}$	$\text{š}^{\text{w}}'\text{e}\check{\text{t}}\text{s}'\text{e}$	шюцлэ	$\text{f}'\text{e}\check{\text{t}}\text{s}'\text{e}$	фйцлэ
'сладкий'	$\text{a}\check{\text{s}}\text{ü}'\text{1}/\text{af}$	$\text{ʔ}\text{e}\check{\text{s}}^{\text{w}}$	лэшлю	$\text{ʔ}\text{e}\text{f}'$	лэфл
'камень'	$\text{m}\text{ij}\check{\text{o}}/\text{m}\text{i}\text{ve}$	$\text{m}\text{e}\check{\text{z}}^{\text{w}}\text{e}$	мыжьё	$\text{m}\text{e}\check{\text{v}}\text{e}$	мывэ
'звезда'	$\text{j}\check{\text{o}}\check{\text{a}}\check{\text{g}}\text{o}/\text{va}\check{\text{g}}\text{ue}$	$\check{\text{z}}^{\text{w}}\text{ak}^{\text{w}}\text{e}$	жьюагьо	$\text{va}\check{\text{v}}^{\text{w}}\text{e}$	вагьо
'человек'	$\text{š}\text{i}\text{fi}/\text{š}\text{i}\text{xu}'$	$\text{t}\check{\text{s}}'\text{e}\text{f}\text{e}$	цйфы	$\text{t}\check{\text{s}}'\text{e}\check{\text{x}}^{\text{w}}$	цйху
'горячий'	fabe/xuabe	fabe	фабэ	$\text{x}^{\text{w}}\text{abe}$	хуабэ

Таб. 6. Примеры на альвеолярные и свистяще-шипящие фрикативные из турецких словарей⁴⁷

	турецкие идиомы		идиомы на территории РФ			
	западные	восточные	западные		восточные	
'три'	$\text{ř}\text{I}$	$\text{ř}\text{I}$	цэ	цы	$\text{ř}\text{e}$	цы
'сестра'	$\text{ř}\text{i}\text{p}\text{h}\text{u}$	$\text{ř}\text{i}\text{p}\text{h}\text{u}'$	$\text{ř}\text{e}\text{r}\check{\text{x}}^{\text{w}}\text{e}$	шыпхью	$\text{ř}\text{e}\text{r}\check{\text{x}}^{\text{w}}\text{e}$	шыпхью
'голова'	$\text{ř}\text{ha}$	$\text{ř}\text{ha}$	$\text{ř}\text{h}\text{e}$	шгхэ	$\text{ř}\text{h}\text{e}$	шгхэ
'губа'	$\text{up}\check{\text{s}}'\text{e}$	$\text{up}\check{\text{s}}'\text{e}$	$\text{ʔ}^{\text{w}}\text{e}\text{r}\check{\text{s}}\text{e}$	лупшлэ	$\text{ʔ}^{\text{w}}\text{e}\text{r}\text{e}$	лупэ
'шкура'	$\text{ř}\check{\text{o}}$	fe	$\text{ř}^{\text{w}}\text{e}$	шгьо	fe	фэ
'лук (растение)'	$\text{b}\text{ji}\text{n}$	$\text{b}\text{ji}\text{n}$	$\text{b}\check{\text{z}}\text{e}\text{n}\text{e}$	бжьыны	$\text{b}\check{\text{z}}\text{e}\text{n}$	бжьын
'борода'	$\text{j}\text{a}\check{\text{c}}\text{e}$	$\text{j}\text{a}\check{\text{q}}\text{e}$	$\text{z}\text{a}\text{t}\check{\text{c}}\text{e}$	жаклэ	$\text{z}\text{a}\text{t}\check{\text{c}}\text{e}$	жбаклэ
'старый'	jI	jI	$\check{\text{z}}\text{e}$	жбы	$\check{\text{z}}\text{e}$	жбы

5. Заключение

Слабая внутриэтническая дивергенция позволила использовать адыгскую племенную классификацию для классификации адыгских идиомов. В работе показано, что в случае бесленеевского диалекта в Турции такой подход дает сбои: несмотря на сохранение некоторых бесленеевских черт, этот идиом значительно сблизился с другими восточными идиомами, что значительно отличает его от бесленеевских идиомов на территории РФ. Кроме того, нами был отмечен другой недостаток такого подхода: шапсугские идиомы объединяют в себе несколько подгрупп, т. е. диалектом считаются группы идиомов разной степени дивергенции. Очевидно, что при дальнейшем развитии адыгские идиомы на территориях РФ и Турции под влиянием доминирующих языков каждой из стран (в том числе литературных адыгских идиомов и начинающими претендовать на роль таковых на территории Турции), а также из-за взаимного влияния значительно разойдутся, так что классификация, основанная на племенном делении, со временем будет все хуже отражать синхронное языковое разнообразие. Так, например, идиом, названный в турецких словарях восточным, в области фонетики уже значительно отличается от восточных идиомов на территории РФ. Данная проблема возникает из-за распространенной традиции описания языковой дивергенции на основе исторической реконструкции, которая в свою очередь, не учитывает языковые контакты. В современных исследованиях истории языка наблюдается все большее распространение волновой теории (wave-model), противопоставляемой древесной теории (tree-model) (см. работы П. Хэггарты и др.⁴⁸, а также в работе А. Франсуа⁴⁹), которая позволяет инкорпорировать в синхронное описание языкового разнообразия влияние внешних языков и внутриязыковое влияние идиомов друг на друга.

Примечания

- ¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ (проект № 15-06-074-34а) с использованием средств Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета “Высшая школа экономики” (НИУ ВШЭ)» в 2015 г. по проекту № 15-09-0263.
- ² После переселения адыги оказались в разных частях Османской империи, так что после развала империи они оказались на территории разных государств. В данный момент существуют диаспоры в Сирии, Иордании, Израиле, Ливии и других странах. См. *Koryakov Y. B. Caucasian languages in Turkey // Atlas of the Caucasian languages. Moscow : Institute of Linguistics RAS, 2002.*
- ³ *Керашева З.И.* Особенности шапсугского диалекта адыгейского языка. Майкоп : Адыгейское книжное изд-во, 1957.

- ⁴ *Розава Г.В., Керашева З.И.* Грамматика адыгейского языка. Краснодар: Краснодарское книжное издательство, 1966.
- ⁵ *Багов П.М.* Кубано-зеленчукские говоры кабардино-черкесского языка // Очерки по кабардино-черкесской диалектологии / М.А. Кумахов (ред.). Нальчик: Кабардино-балкарский НИИ при совете министров КБАССР, 1969. С. 9–75.
- ⁶ *Балкаров Б.Х.* Язык бесленеевцев. Нальчик: Кабардино-Балкарское кн. изд., 1959.
- ⁷ *Куашева Т.Х.* Терские говоры // Очерки по кабардино-черкесской диалектологии... С. 119–189.
- ⁸ *Кумахов М.А.* Кубанский диалект // Там же. С. 190–248; Кабардино-черкесский язык / Кумахов М. А. (ред.) Нальчик: Эль-Фа, 2006.
- ⁹ *Мамрешев К.Т.* Баксанский диалект // Очерки по кабардино-черкесской диалектологии... С. 249–289.
- ¹⁰ *Шагиров А.К.* Малкинский говор // Там же. С. 290–329.
- ¹¹ *Кумахова З.Ю.* Абадзехский диалект и его место среди других адыгских диалектов. Нальчик: Эльбрус, 1972.
- ¹² *Тхаркахо Ю.А.* Чемгуйский диалект и его место среди других адыгских диалектов. Майкоп: Адыгейский республиканский институт гуманитарных исследований, 1993.
- ¹³ *Loewe L.* A Dictionary of the Circassian Language. George Bell, 1854.
- ¹⁴ *Sözlük Türkçe-Adıgçe, Adıgçe-Türkçe / S. Doğ, M. Kılıç, S. Kablan, N. Tarı. – Adıgçe Dil Derneği Tarafından Hazırlanmıştır, 2014.*
- ¹⁵ *Розава Г.В., Керашева З.И.* Грамматика адыгейского языка... С. 68-71.
- ¹⁶ Кабардино-черкесский язык... С. 73-75.
- ¹⁷ *Горбунова И.М.* Поссесивные конструкции. // Аспекты полисинтетизма: очерки по грамматике адыгейского языка / Отв. ред. Я.Г. Тестелец и др., М.: РГГУ, С. 146–165.
- ¹⁸ *Розава Г.В., Керашева З.И.* Грамматика адыгейского языка... С. 239-254.
- ¹⁹ Кабардино-черкесский язык... С. 174-175.
- ²⁰ *Исаев М.И.* Языковое строительство в СССР: процессы создания письменностей народов СССР. М.: Наука, 1979.
- ²¹ *Landau J.M.* Atatürk and the Modernization of Turkey. Brill, 1984.
- ²² *Smeets R.A.* Circassian Mevlid // Studies in Slavic and General Linguistics. 1980. P. 323–335.
- ²³ *Sözlük Türkçe-Adıgçe, Adıgçe-Türkçe...*
- ²⁴ *Çerkesçe Ders Kitabı / S. Doğ, M. Kılıç, S. Kablan et al. Adıgçe Dil Derneği Tarafından Hazırlanmıştır, 2014.*
- ²⁵ *Loewe L.* Op. cit.
- ²⁶ *Smeets H.J.* Studies in West Circassian Phonology and Morphology. Leiden : The Hakuchi Press, 1984, P. 118-119.
- ²⁷ *Хут К.И.* Влияние внешних факторов на произношение звуков адыгейского языка. Майкоп: Качество, 2013.
- ²⁸ *Loewe L.* Op. cit.
- ²⁹ *Smeets R.A.* Circassian Mevlid... P. 323–335; *Smeets H.J.* Studies in West Circassian Phonology and Morphology. Leiden : The Hakuchi Press, 1984.
- ³⁰ *Керашева З.И.* Указ. соч.
- ³¹ *Paris C.* Système phonologique et phénomènes phonétiques dans le parler besney de Zennun Köyü, Tcherkesse oriental. Peeters Publishers, 1974. Vol. 69.

- 32 Балкаров, Б.Х. Указ. соч.
 33 Там же.
 34 Paris C. Op. cit.
 35 Балкаров Б.Х. Указ. соч. С. 6
 36 Қумахов М.А. Указ. соч. С 190.
 37 Балкаров Б.Х. Указ. соч.
 38 Paris C. Op. cit.
 39 Балкаров Б.Х. Указ. соч.
 40 Paris C. Op. cit.
 41 Багов П.М. Указ. соч. С. 9–75.
 42 Smeets H. J. Studies in West Circassian Phonology and Morphology...
 43 Керашева З.И. Указ. соч.
 44 Sözlük Türkçe-Adıgçe, Adıgçe-Türkçe...; Çerkesçe Ders Kitabı...
 45 Қумахова З.Ю. Указ. соч. С. 54-58.
 46 Sözlük Türkçe-Adıgçe, Adıgçe-Türkçe...
 47 Op. cit.
 48 Heggarty P., Maguire W., McMahon A. Splits or waves? trees or webs? how divergence measures and network analysis can unravel language histories // Philosophical Transactions of the Royal Society B: Biological Sciences. 2010. Vol. 365, no. 1559. P. 3829–3843.
 49 François A. Trees, waves and linkages: models of language diversification // The Routledge handbook of historical linguistics. New York, London: Routledge, 2014. P. 161–189.

Приложение

Соответствия транскрипции и адыгских орфографических систем на основе кириллицы и латиницы (Т – транскрипция, А – адыгейская, К – кабардинская, ЗТ – западно-турецкая, ВТ – восточно-турецкая):

Т	А	К	ЗТ	ВТ
a	а	а, э	a	a
b	б	б	b	b
ḍʒ	дж	дж	c	c
tʃ'	кI	кI	ć	ć
tʃ ^w	о цу		ö çü	
d	д	д	d	d
e	э	э	e	e
e	е	е	é	é
f	ф	ф	f	f
g	г	г	g	g
ɣ	г	г	g	g
в	гъ	гъ	ğ	ğ
g ^w	о гу	о гу	o gu	o gu

Т	А	К	ЗТ	ВТ
ɸ ^w	о гъу	о гъу	o ğū	o ğū
h	хъ	хъ	h	h
χ	хъ	хъ	h	h
χ ^w	о хъу	о хъу	o hu	o hu
i	и	и	i	i
ə	ы	ы	ı	ı
ʒ	жь		j	j
ʒ ^w	о жьу		ö jü	
q ^h			k	k
k ^w	о ку	о ку	o ku	o ku
ɫ	л	л	l	l
ɫ	лъ	лъ	l̄	l̄

T	A	K	ЗТ	ВТ
ɬ'	лІ	лІ	ɬ̂	ɬ̂
m	м	м	m	m
n	н	н	n	n
o	o	o	o	o
p	п	п	p	p
p'	пІ	пІ	p̂	p̂
k ^w	^o кІу	^o кІу	q	q
r	р	р	r	r
s	с	с	s	s
ts̄	ц	ц	ś	ś
ts̄'	цІ	цІ	š̂	š̂
ʃ	ш	ш	ʃ̂	ʃ̂
š̂'	шІ	шІ	š̂̀	š̂̀
t	т	т	t	t
t'	тІ	тІ	t̂	t̂
t ^w	^o тІу	^o тІу	^o tu	^o tu
w	^o у	у	w	w
x	х	х	x	x
x ^w	^o ху	^o ху	^o xu	^o xu
j	й	й	y	y
z	з	з	z	z
dz̄	дз	дз	ž̂	ž̂
f'		фІ		f̂
g ^j				i ge
ž̂	жъ	жъ		ĵ̂
q ^w	^o къу			^o ku
k'	кІ			q
š̂	шъ	щ		š̂
v		в		v
p ^w	^o пІу			
ʒ̄	ж	ж		
t̄f̄	чъ			
t̄f̄'	чІ			
d̄ʒ̄	дж			
š̂ ^w	^o шъу			
š̂ ^w	^o шІу			

T	A	K	ЗТ	ВТ
dz̄ ^w	^o дзу			
ɕ	щ			
t̄ɕ	ч	ч		
q	къ			
q'		къ		
q'		^o къу		
q̄x̄		кx̄		
q̄x̄ ^w		^o кx̄у		
ʔ	І	І		
ʔ ^w	^o Іу	^o Іу		
æ	я, а	я		